

Siedlung mit kleinen dreistöckigen Häusern, deren erste Bewohner die olympischen Kämpfer sein werden, Das zur Verfügung stehende Gesamtgelände beträgt einschließlich der Übungsstätten 50 ha, ist also so groß wie in Berlin. Die ebene Fläche der ehemaligen Trabrennbahn dient zum Einbau von Laufbahn, Spielplätzen und Wurf- und Sprunganlagen, Ebenso ist eine Turnhalle vorhanden, da zum Bezirk eine neue, wunderschön gebaute Schule gehört, in deren Räumen sich die Verwaltung des Dorfes befinden wird. Im Südostzipfel des Gebietes wird die Radrennbahn mit $333\frac{1}{3}$ m Länge aus Beton errichtet. Zur Zeit sind die Arbeiter damit beschäftigt, die Verkehrswege zu bauen. Das Dorf liegt an der großen Ausfallstraße, die zwischen Wohnteil und Übungsteil hindurchgeht; sie wird an dieser Stelle für die Insassen überbrückt. Eine neue breite Straße vom Dorf in Richtung auf das Stadion ist gleichfalls im Bau.

* * *

Die Wettkampfausschreibungen sind im Satz und werden demnächst dem Internationalen Olympischen Komitee vorgelegt werden. Der Entwurf der Festeinteilung ist abgedruckt. Er entspricht den Grundsätzen, die sich im Laufe der Olympischen Spiele herausgebildet haben und ist vom Plan des Jahres 1936 nicht allzusehr verschieden. Als wichtigste Abänderung mag erwähnt sein, daß der Sonnabend und Sonntag dem Reiten vorbehalten ist, so daß das Endspiel im Fußball am Freitag stattfinden wird, ferner daß das Turnen ins Stadion verlegt und seinen Haupttag am Mittwoch der zweiten Woche haben wird, wo ihm auch die Abendstunden zugedacht sind.

Damit ist auch der letzte Sonnabend für ein Fest im Stadion frei, dessen Plan zur Zeit erwogen wird.

* * *

Kosten und Form der Eintrittskarten sind nunmehr entschieden worden. Es gibt nur Tageskarten, nicht Stadionpässe oder Abonnements für einzelne Sports. Die Tageskarte gilt dann für sämtliche Veranstaltungen des betreffenden Sports an diesem Tage. Es sind für alle Sportplätze drei Preisklassen vorgesehen: I. Sitzplatz, II. Sitzplatz und Stehplatz. Die Preise betragen beispielsweise in Finnemark: Eröffnungsfeier: 250, 150, 70. Leichtathletik: 175, 125, 50, an den beiden Sonntagen steigt der I. Platz auf 200. Schwimmen: 150, 80, 40, an den beiden Schlußtagen: 175, 100 und 50. Boxen: 120, 80, 40, an den beiden letzten Tagen 150, 100, 50. Fußball-Stadionspiele: 100, 60, 30, an den beiden letzten Tagen 150, 80, 40.

Helsinki 1940

The Organizing Committee for the Twelfth Olympic Games, Helsinki, 1940, is located in the centre of the city on the large square opposite the railway station. At the present time the rooms of the Committee occupy two floors but will be extended to include the third floor at a later date. The five Olympic rings are displayed on the front of the building.

* * *

The world is looking forward to the Olympic Games in Finland with an almost unparalleled anticipation. As soon as the official invitations had been sent out, the acceptances began to arrive, and it may be concluded that as many, if not more, nations will be represented in the entrance procession into the new Helsinki Stadium as were present in 1936. The next Olympic Festival will be characterized by deep friendship and unity, and if one were to describe these Games in a single word, one might say that they will be outstanding through their unity. This is emphasized by the fact that the competition grounds will be more

compactly arranged than ever before. This is not only an external factor but is also significant in determining the internal character of a festival. The feeling that one is part of a closely unified festive body is developed when one can proceed from competition to competition without difficulty and meet friends and acquaintances at frequent intervals. One does not need to be a prophet in order to foresee that Helsinki will become a single Olympic community.

The Olympic district lies in the midst of the newly developed section of the town in a most attractive location. The central structure is the Stadium with the playing fields to the west, the swimming stadium adjoining to the northeast, and the hall for wrestling, boxing and weight-lifting to the south. Scarcely two kilometres to the west is located the finishing line of the regatta course, well protected by islands, and at an even shorter distance to the north lies the equestrian stadium. The Olympic Village with 29 houses and extensive training grounds as well as a velodrome is situated 3½ kilometres to the north-east. The rifle range which proved so satisfactory on the occasion of the world championship competitions in 1937 is located at a slightly greater distance to the northeast of the city, and the yachting course centred about the Särkänlinna Yachting Club lies to the south-east. The Westend Tennis Hall with its open courts west of the city will be used for fencing.

Only two Olympic events will take place outside the town of Helsinki, the equestrian competition of the pentathlon, which will probably be held in Hämeenlinna, 1½ hours' train journey to the north, and the gliding competition, which is being organized at Jämijärvi between Tampere and Pori. The cross-country riding competition of the modern pentathlon will also take place in the neighbourhood the city.

For the Marathon, it has been planned to set aside a section five kilometres long in the large park to the north and east of the Stadium. In this manner, asphalt highways will be avoided and the entire course will lie along wooded paths. The runners would be required to cover the course eight times. This proposal has been submitted to the International Athletic Federation and is awaiting its approval.

* * *

Construction work has already begun on the various stadia and halls. Retaining walls for the additional stands of the stadium are being constructed, as is the framework for the auxiliary rows of seats at the top. It is safe to assume that the work will be completed by the end of next year so that a sufficient amount of time will remain for testing out the different structures. In order not to overtax the loud speakers, the possibility of constructing a second announcement board is being considered. These two boards would be used alternatively and in this manner the results of the preliminary and semi-final events could be quickly announced. The announcement and scoring apparatus for the throwing and jumping competitions in the Stadium arena will be operated separately, this system having proved itself to be advisable in Berlin.

* * *

The Olympic Village lies in the midst of an extremely attractive landscape. Located in the centre of rolling fields and set off by pine and birch trees, it will provide an ideal residence for the athletes. The city is constructing a settlement of small, three-storied houses, the first occupants of which will be the Olympic participants. The entire premises including the training grounds cover 123 acres, this equalling the size of the Berlin Village. The level grounds of the former race course are being used for the construction of running tracks, playing fields and other training grounds. The velodrome will be built of concrete at the south-eastern corner of the premises, and workmen are now busy laying out streets in the village. A principal thoroughfare separates the residential part of the village from the training fields, but this will be bridged for the benefit of the athletes. A new, wide highway leading from the village to the Stadium is also under construction.

* * *

The rules of competition are already in type and will be submitted in the near future to the International Olympic Committee. The draft of the Festival programme has also been printed. It conforms with the general principles which have developed in the course of the Olympic Games and does not differ greatly from that of the Festival of 1936. The most important change is the scheduling of the riding competitions for Saturday and Sunday so that the football final match will take place on Friday. The gymnastic competitions will be held in the Stadium, the principal day being Wednesday of the second week. The evenings will also be devoted to this event.

The final Saturday will thus be free for a festival in the Stadium, which is being planned at the present time.

* * *

The prices and form of the tickets of admission have also been decided. Neither stadium passes nor season tickets for individual forms of sport will be issued, but only daily tickets which will be valid for every per-

formance on any given day. Three price categories have been arranged: class I seats, class II seats and standing room. The prices in Finnish marks are as follows: opening ceremony, 250, 150, 70; athletics, 175, 125, 50 (class I seats increased to 200 marks on each Sunday); swimming, 150, 80, 40 (on the two final days, 175, 100, 50); boxing, 120, 80, 40 (on the two final days, 150, 100, 50); football matches in the Stadium, 100, 60, 30 (on the two final days, 150, 80, 40).

Helsinki 1940

C'est en plein centre de la ville, sur la grande place qui fait face à la gare, que le Comité d'organisation de la XII^{ème} Olympiade à Helsinki en 1940, a établi son siège. Les travaux se poursuivent pour le moment dans deux des étages de la maison, plus tard les bureaux occuperont aussi le troisième. Les cinq anneaux olympiques ornent la façade.

* * *

Le monde entier n'a peut-être jamais attendu avec autant de joyeuse impatience les Jeux Olympiques. Dès que la Finlande eut envoyé les invitations, affluaient déjà les engagements et il faut s'attendre à voir à Helsinki encore plus de nations entrer dans l'arène qu'à Berlin en 1936. La prochaine Olympiade sera célébrée sous le signe de la plus étroite amitié, ce sera indubitablement sa caractéristique la plus émouvante. L'étroite union qu'elle consacrera se trouvera encore soulignée du fait que les stades seront concentrés sur le plus étroit espace que l'on ait encore jamais vu. Une telle concentration engendre l'atmosphère la plus propice pour une communauté rassemblée en vue d'une fête. Pouvoir assister sans difficulté à toutes les compétitions, se recontrer sans cesse aux mêmes points où se déroule l'action sportive, offre davantage que la satisfaction d'une simple commodité. La communauté olympique resserrée dans l'espace sentira encore plus chaudement l'émotion qui la lie. Il n'est pas besoin d'être grand prophète pour prédire que tout Helsinki sera, dans ces journées mémorables, un seul et grand district olympique.

Au cœur de la ville et au milieu des quartiers neufs, c'est-à-dire au plus bel endroit de la cité, s'étend le domaine olympique dont le centre est formé par le Stade, immédiatement à l'ouest de ce stade se trouvent les terrains destinés aux jeux de balle, et, immédiatement au nord-est, le stade de natation, au sud le hall pour les compétitions de lutte, de boxe et de poids et haltères. Eloigné de à peine deux kilomètres à l'ouest, et tout entourée d'îles qui la protègent, se trouve la piste pour l'aviron. Un peu moins loin, au nord, s'étend le stade d'équitation et, à trois kilomètres et demi au nord-est, se dresse le Village Olympique avec ses 29 maisons et son grand terrain d'exercices avec plusieurs subdivisions, ainsi que le vélodrome. A une distance un peu plus grande, au nord-est de la ville, se trouve le stand de tir, magnifique installation créée en 1937 pour les champions internationaux; au sud-est sera le domaine du yachting avec le point d'appui du Club Särkänlinna, à l'ouest le hall de tennis «Westend» et les courts qui serviront de centre aux championnats d'escrime. Seules deux grandes compétitions olympiques seront disputées hors d'Helsinki, l'épreuve d'équitation du pentathlon à Hämeenlinna, à une heure et demie de train au nord. L'épreuve de fond du military se disputera dans le voisinage du grand stade. Pour les épreuves de vol à voile on a choisi Jämijärvi, localité située entre Tampere et Pori.

Quant au marathon, on envisage un projet tout nouveau. Dans les grands parcs, au nord et à l'est du stade, on voudrait établir une piste de 5 kilom., à parcourir huit fois, qui offrirait l'avantage d'éviter tout chemin asphalté et de maintenir constamment l'épreuve sur un sol élastique. Cette proposition est soumise à la décision de la Fédération Internationale d'Athlétisme.

* * *

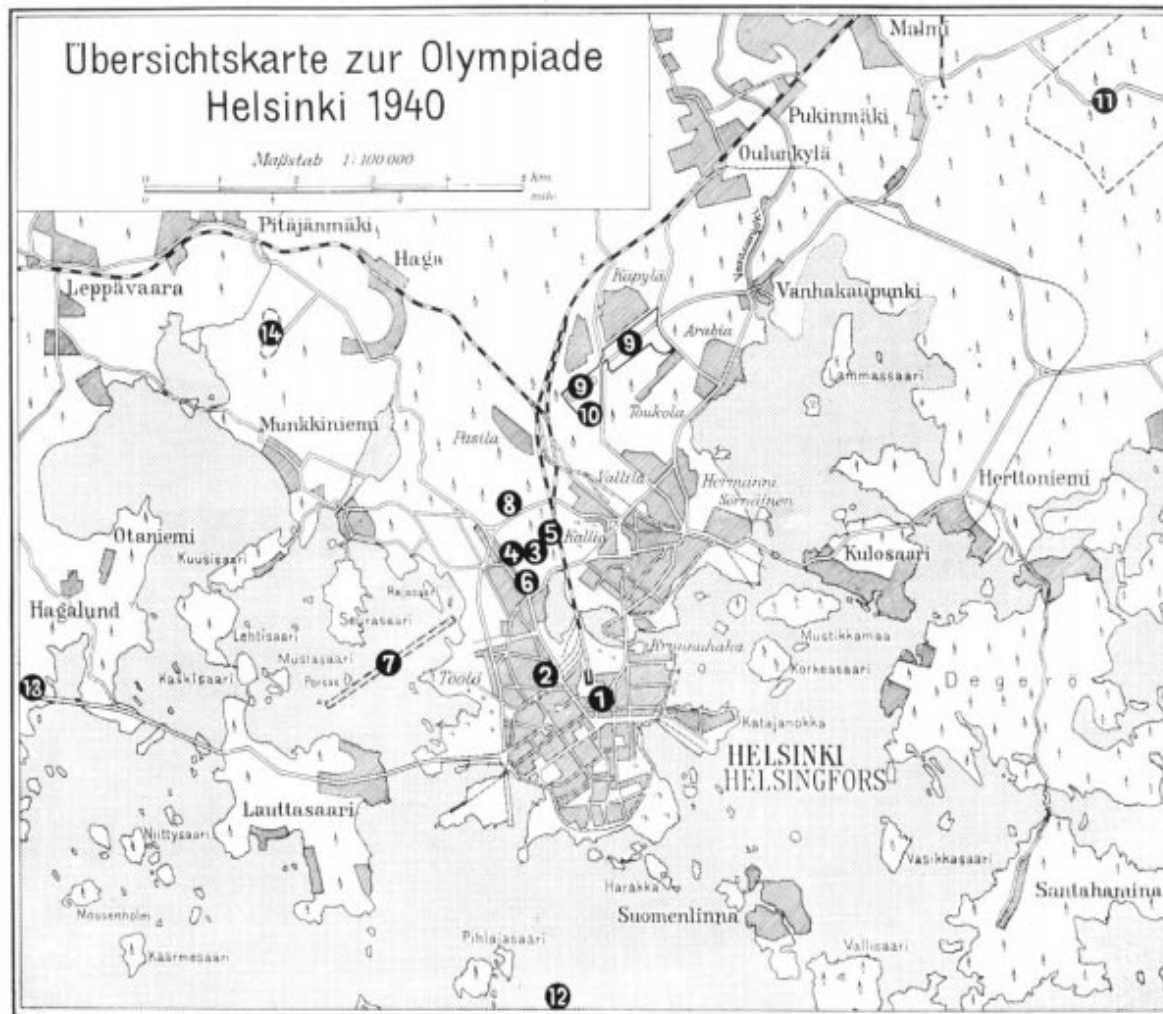
Les travaux de construction ont déjà commencé dans tout le district olympique. En ce moment on établit les soubassements qui porteront la partie des tribunes du stade qui manquent encore, et on pose les bois pour la galerie supérieure. Ces travaux seront certainement terminés à la fin de l'année prochaine et on aura encore tout le temps d'éprouver l'appareil technique. Afin de dégager un peu le haut-parleur, on songe à construire un second tableau indicateur. On aurait ainsi deux tableaux qui, employés alternativement, permettraient d'indiquer rapidement aussi les résultats des éliminatoires et des demi-finales. On conservera du reste à l'intérieur le tableau indicateur, qui a rendu de bons services à Berlin, pour les épreuves de lancement et de saut.

* * *

Le Village Olympique, situé sur un terrain ondule, planté de sapins et de bouleaux, a trouvé un cadre de toute beauté et sera un séjour idéal. C'est la ville qui s'est chargée de construire ce village dont les petites

Helsinki und die Olympischen Stätten

Helsinki and the Olympic Constructions • Helsinki et les Installations Olympiques



1. Sitz des Organisationskomitees
Headquarters of the Organizing Committee
Siège du Comité Organisateur
2. Reichstag, Kunstausstellung
Parliament Building, Art Exhibition
Parlement, Exposition d'Art
3. Stadion
Stadium — Stade
4. Ballspielplätze
Playing Fields — Terrain de jeux
5. Schwimmbahn
Swimming Stadium
Stade nautique
6. Ring- und Boxhalle
Wrestling and Boxing Hall
Salle pour la lutte et la boxe
7. Ruderbahn
Rowing Course — Piste des régates
8. Reitstadion
Equestrian Stadium
Stade d'équitation
9. Olympisches Dorf mit Übungsstätte
Olympic Village and Training Grounds
Village Olympique et terrains d'entraînement
10. Radrennbahn
Velodrome — Vélodrome
11. Schießplätze
Rifle Ranges — Stands de tir
12. Segelrevier
Yachting Regatta Course
Piste pour les régates de yachting
13. Tennishalle für Fechten
Tennis Hall which will be used for Fencing — Hall de tennis pour les épreuves d'escrime
14. Gebiet für die Military Ground to be used for the Cross-Country Riding Competition
Terrain pour le «military»